

8057

به نام خالق هستی

آلبر کامو
ترجمه: جلال آل احمد

یادگانه

www.ketab.ir



سرشناسه: آلبر کامو ۱۹۶۰-۱۹۱۳ م
عنوان و نام پدیدآور: بیگانه / آلبر کامو / ترجمه: جلال آل احمد
مشخصات نشر: قم: آوای بیصدا
مشخصات ظاهری: ۱۴۴ ص.
بهاء ۱۴۰۰۰ ریال: ۸-۲-۹۹۸۵۱-۶۰۰-۹۷۸
یادداشت: چاپ اول ۱۳۹۶
موضوع: داستان - آلبر کامو
شناسه افزوده: جلال آل احمد
رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ۵۱۳۲ PIR
رده بندی دیویی: ۱۷۲ فا ۸
شماره مدرک: ۲۵۵۷۰۸۴



بیگانه

نویسنده: آلبر کامو
مترجم: جلال آل احمد
ناشر: آوای بیصدا
ناظر فنی چاپ: محمد جواد گلشنی
طراحی جلد: استودیو کتاب
صفحه آرایی: زیبا کتاب
تاریخ و نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۶
شمارگان: ۵۰۰ نسخه
شابک: ۸-۲-۹۹۸۵۱-۶۰۰-۹۷۸
قیمت: ۱۴۰۰۰ تومان

مرکز پخش:

عطاران، کوچه ۲۳، پلاک ۱۳۴

۰۹۱۲۸۵۴۱۱۸۴

تلگرام: @MarinaBooks

مقدمه

آلبرکامو، نویسنده معاصر فرانسوی است که نزدیک به همه عمر خود را در تونس و الجزیره و شهرهای آفریقای شمالی و فرانسه گذرانیده است. به همین علت نه تنها در این داستان بزرگترین نقش را آفتاب سوزان نواحی گرم به عهد دارد بهرمان داستان به علت همین آفتاب است که آدم می‌کشد، بلکه در کار بزرگ دیگرش به نام «طاعون» همین نویسنده، بلای طاعون را بر یک شهر زده آفریقا نازل می‌کند، که «تغییرات فصول را فقط در آسمان آن می‌شد حس کرد و در آن نه صدای بال پرنده‌ای را می‌توان شنید و نه زمزمه بادی را و نه برگ‌های درختی».

«طاعون» که بزرگترین اثر این نویسنده شمرده می‌شود داستان ایستادگی قهرمانان اساسی کتاب است در برابر مرگ؛ در مقابل بلای طاعون. داستان دلوپسی‌ها و اضطراب‌ها و فداکاری‌ها و بی‌غیرتی‌های مردم شهر طاعون‌زده‌ای است که طنین زنگ ماشین‌های نعل کش آن؛ در روزهای هجوم مرض، دقیقه‌ای فرو نمی‌نشیند و بیماران طاعون‌زده را باید به زور سرنیزه از بستگانشان جدا کرد. غیر از این کتاب که به عنوان بزرگترین اثر منشور سال‌های اخیر فرانسه به شمار رفته است. آلبرکامو؛ دو نمایشنامه دارد. یکی به نام «سوء تفاهم» و دیگری «کالیگولا» و پس از آن کتاب‌ها و مجموعه مقالات دیگر او است به این ترتیب «نامه‌هایی به

یک دوست آلمانی»، «افسانه سیزیف» و مجموعه کوچکی به نام «سور» و چند اثر دیگر.

آلبرکامو، که همچون اثر پل سارتر در ردیف چند نویسنده تراز اول امروز فرانسه نام برده می‌شود، یک داستان‌نویس عادی نیست که برای سرگرم کردن خوانندگان، طبق نسخه معمول، مردی را به زنی دل بسته کند و بعد با ایجاد مانعی در راه وصال آن دو؛ به تعداد صفحات داستان خود بیفزاید. داستان‌های این مرد داستان‌هایی است فلسفی، که نویسنده، درک دقیق خود را از زندگی مرگ، از اجتماع و قیود و رسوم آن و هدف‌هایی که به خاطر آن‌ها زندگی زنده بود، در ضمن آنها بیان کرده است.

از این لحاظ «بیگانه» «طاعون» این نویسنده، جالب‌تر از دیگر آثار اوست؛ در این دو داستان نویسنده خود را روی روی مرگ قرار می‌دهد. سعی می‌کند مشکل مرگ را با خودش و برای خوانندگان حل کند. سعی می‌کند دغدغه مرگ را و هراس آن را زایل کند. قهرمان داستان اولی؛ که ترجمه آن اکنون در دست شما است، زو امید است که ترجمه‌ای دقیق و امین باشد) «بیگانه» ای است که گویا درک می‌کند بیهوده زنده است ولی در عین حال به زیبایی‌های این جهان و به لذاتی که نامنتظر در هر قدم سر راه آدمی است سخت دل بسته است و با دنیا است که سعی می‌کند خودش را گول بزند و کردار و رفتار خود را با وسیله‌ای و به دلیلی موجه جلوه دهد.

مردی است از همه چیز دیگران بیگانه. از عادات و رسوم مردم؛ از نفرت و شادی آنان و آرزوها و دل‌افسردگی‌هایشان. و بالاخره مردی است که در برابر مرگ - چه آن‌جا که آدم می‌کشد و مرگ دیگری را شاهد است و چه آن‌جا که خودش محکوم به مرگ می‌شود - رفتاری غیر از رفتار

آدم‌های معمولی دارد.

نمایشنامه «سوء تفاهم» نیز که داستان کامل شده همان ماجرای ناقصی است که قهرمان داستان «بیگانه» آن را از روی روزنامه پاره‌ای که در زندان خود یافته هزاران بار می‌خواند باز در اطراف همین مسئله دور می‌زند.

پسری است که از زادگاه خود برای کسب مال بیرون آمده و وقتی برمی‌گردد به تنها برای مادر و خواهرش بیگانه‌ای بیش نیست بلکه حتی نمی‌داند چگونه خودش را به آنان معرفی کند. در همین میانه است که مادر و خواهرش به طمع پولی که در جیب او دیده‌اند او را می‌کشند. در این نمایشنامه هر می‌دانستند که فکرمی کنند یا باید همچون سنگ شد و یا خودکشی کرد. این مادر و خواهر قاتل که پس از کشتن پسر و برادر خود دیگر نمی‌توانند سنگ باشند و کلماتی مثل «گناه» و «عاطفه» تازه برایشان معنی پیدا کرده است، ناچار راه دوم را اختیار می‌کنند. برای بهتر درک کردن این داستان فلسفی، از نویسنده‌ای که آثارش تاکنون به فارسی منتشر نشده است لازم بود که توصیفی و یا مقدمه‌ای آورده شود، و از این لحاظ بهترین دیده شد که خلاصه ترجمه مقاله «ژان پیا سارتر» نویسنده معاصر فرانسوی؛ که درباره همین کتاب نوشته شده است در آغاز کتاب گذارده شود. گرچه سارتر این مقاله را از یک نظر مخصوص نوشته است که شاید مورد علاقه خوانندگان نباشد، ولی در عین حال توصیفی است رساننده و دقیق که به فهم داستان کمک خواهد کرد، خلاصه کردن چنین مقاله‌ای بسیار دشوار و در عین حال جسورانه بود ولی چه باید کرد که برای این مقدمه بیش از شانزده صفحه جا گذاشته نشده بود. گذشته از این که ممکن بود ترجمه کامل آن برای خوانندگان ملالت‌آور بشود.